

ДОГОВОР

/

СТАТЬЯ 1

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Настоящий Договор регулирует взаимоотношения сторон при выполнении Агентом поручений Заказчика на организацию перевозок и транспортно-экспедиторское обслуживание грузов Заказчика. Номенклатура, количество, способ перевозки, требования к таре, маркировка, особые условия, порядок определения окончательного веса груза, и другие условия выполнения услуг оговариваются в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.2. Агент обязуется организовать услуги по перевозке грузов железнодорожным, автомобильным, морским и авиа транспортом и экспедирование по территориям стран СНГ и других государств по заданию Заказчика, а Заказчик обязуется принять и оплатить выполненные услуги. Под услугами понимается: организация доставки и ТЭО груза Заказчика (в дальнейшем - груз) в порядке и на условиях, указанных в Приложениях.

СТАТЬЯ 2.

ОБЯЗАННОСТИ АГЕНТА

2.1. Организует перевозку грузов железнодорожным, автомобильным, морским и авиа транспортом;

2.2. Разрабатывает оптимальные транспортные маршруты и организует перевозку внешнеторговых грузов в соответствии с условиями контрактов (приложений); дает рекомендации Заказчику по формулировкам транспортных условий контрактов и консультации по повышению эффективности транспортировки за счет выбора рациональных способов перевозки грузов железнодорожным, автомобильным, морским и авиа транспортом, снижению расходов по упаковке, погрузо-разгрузочным операциям;

2.3. Контролирует в установленные сроки внесение железными дорогами объемов перевозки в основной и, при необходимости, дополнительный план грузов, объемов, заявленных Заказчиком;

2.4. За отдельную плату обеспечивает слежение за продвижением ж.д. вагонов с грузом Заказчика от станции отправления до станции назначения. Информировует Заказчика о месте нахождения вагонов (кроме выходных и праздничных дней);

AGREEMENT

/

ARTICLE 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 The present Agreement regulates relations between the Parties when executing by the Agent of the Customer's orders for organization of transportation and transport-forwarding servicing of cargoes of the Customer according. Nomenclature, quantity, way of transportation, requirements to tare, marking, special terms and conditions, way of determination of the final weight of cargo and other terms of the services performing are stipulated in Supplements being an integral part of the present Agreement.

1.2. The Agent undertakes obligation to arrange for services for cargo transportation by railway, by truck, by sea and by air transport and forwarding via the territory of CIS countries and other states by order of the Customer and the Customer undertakes the obligation to except and pay for the performed services. Under the services it is understood: organization of delivery and transport-forwarding servicing of the Customer's cargo (hereinafter - «cargo») by way and under the terms indicated in Supplements.

ARTICLE 2

THE AGENT'S OBLIGATIONS

2.1. Organizes transportation by railway, by truck, by sea, by air transport;

2.2. Works out best transport routes and organizes transportation of foreign trade cargoes in accordance with terms and conditions of Agreements (Supplements); gives recommendations to the Customer on the wording of transport terms of Agreements and consultations on increase in efficiency of transportation by means of choosing rational ways of transportation by railway, by truck, by sea, by air transport, reduction of expenses on packing, stevedoring operations;

2.3. Controls entering by railways of the volumes of transportation into the main and if necessary into additional plans of transportation within the

fixed time limits.

2.4. For a separate payment secures tracing of movement of rail cars with the Customer's cargo from a dispatch station to a station of destination. Informs the Customer about location of rail cars (except for on weekends and holidays);

2.5. Агент, на основании заявленных объемов, предоставляет Заказчику ставки оплаты тарифа по территориям стран СНГ и других государств и информирует о сроках действия согласованных ставок;

2.6. После получения ставки перевозки и ТЭО, Агент сообщает Заказчику порядок заполнения ж.д. накладных и индивидуальные коды транспортных организаций, осуществляющих оплату перевозки по территории стран СНГ и других государств. Организует отправку соответствующих телеграмм в адрес станции отправления и станции погранперехода для принятия груза к перевозке.

2.7. В случае задержки вагонов (автомобилей, контейнеров) в пути следования, либо на погранпереходах не по вине Агента, устанавливает причину задержки, контролирует ее устранение и принимает оперативные меры по возобновлению движения вагонов (автомобилей, контейнеров) по назначению.

СТАТЬЯ 3 ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

3.1. Заказчик предоставляет Агенту информацию для организации перевозки, а именно: пункт отправления, наименование отправителя, пункт назначения, наименование получателя (или погранпереход), наименование груза в соответствии с ЕТСНГ, количество (объем) тонн, вагонов (автомобилей). При перевозке по территории России Заказчик дополнительно сообщает ОКПО отправителя и получателя, номер плана на выделение вагонов, утвержденный МПС РФ.

По требованию Агента, Заказчик предоставляет дополнительную информацию/документы, необходимые для обеспечения организации перевозок.

3.2. Обеспечивает оплату стоимости перевозки и ТЭО грузов против счета, выставленного Агентом на основании ставки, согласованной в соответствующем приложении.

3.3. Обеспечивает правильность заполнения железнодорожных перевозочных документов (СМГС, графы 4, 5, 7, 8, 11, 20, 91) в соответствии с инструкциями, предоставленными Агентом.

3.4. В течение 3-х дней после отправления грузов направляет в адрес Агента телеком/факсом подробную отгрузочную информацию с указанием даты отгрузки; номера вагона; номера ж/д накладной; вес брутто. В случае не предоставления вышеуказанной информации все расходы, возникшие из-за отсутствия информации, оплачиваются Заказчиком.

СТАТЬЯ 4 ОПЛАТА

2.5. The Agent on the basis of the declared volumes provides the Customer weight rates of payment of tariff via the territory of CIS and other countries and informs about the terms of validity of the agreed rates;

2.6. After receiving of transport and TFS rate the Agent informs the Customer about the procedure of filling in of rail waybills and which are effecting payment for transportation via the territory of CIS and other countries. Organizes shipment of respective telegrams to the address of dispatch station and border station for acceptance of cargo for transportation.

2.7. In case railcars (trucks, containers) are delayed en route or at border crossings not through the fault of the Agent, establishes the cause of delay, controls its elimination and takes efficient measures on resumption of railcars (trucks, containers) movement to the place of destination.

ARTICLE 3 THE CUSTOMER'S OBLIGATIONS

3.1. The Customer provides the Agent with information for arrangement for the transportation, that is: dispatch point, name of the Shipper, - point of destination (or border), the name of a consignee, - name of the cargo according to ETCIS, - quantity (volume) of ton, rail-cars (trucks). In case of transportation via the territory of Russia the Customer additionally advises of OKPO of the Shipper and the Consignee, number of the plan for railcars allotment approved by Ministry of Railways of RF. By order of the Agent the Customer provides additional information/documents necessary for securing of the transportation arrangement.

3.2. Secures payment of rate on transportation and TFS cargoes against the invoice issued by the Agent on the ground of the rate coordinated in the respective Supplement.

3.3. Secures correctness of filling in of railway shipping documents (AIRT, clauses 4,5,7,8,11,20,91) in accordance with the instructions provided by the Agent.

3.4. Within 3 days after shipment of cargoes, forwards detailed shipment information to the address of the Agent by telex/fax with indication of shipment date, railcar number, number of rail waybill, gross weight. In case the above mentioned information is not provided, all the expenses raised because of the absence of information are paid by the Customer.

ARTICLE 4 PAYMENT

4.1. Стороны согласовывают тарифы за перевозки грузов, платежи за другие услуги и вознаграждение Агента, по каждому конкретному грузу, что оформляется приложениями к данному договору, которые после подписания их обеими сторонами являются его неотъемлемой частью.

4.2. В случае изменения тарифных ставок Агент своевременно сообщает об их изменении. Грузы, отправленные до этой даты введения, оплачиваются по согласованным тарифам, указанным в Приложении.

4.3. Исчисление платы за перевозку грузов железнодорожным транспортом и дополнительные сборы производится путем умножения расчетной массы отправки, (т.е. действительная масса отправки округленная до полных тонн, но не ниже минимальной нормы загрузки, либо не менее массы весовой категории для соответствующего груза на один вагон) на ставку перевозки за одну тонну груза (см. Приложение). При округлении - 500 кг и более округляется до полной тонны, а менее 500 кг - отбрасывается.

4.4. Платеж при расчетах Заказчика с Агентом осуществляется в долларах США (USD).

СТАТЬЯ 5 ПРОЦЕДУРА ОПЛАТЫ

5.1. Заказчик производит оплату стоимости перевозки и ТЭО в соответствии со счетами Агента и актами выполненных услуг (работ) на банковский счет Агента в размере:

5.1.1. 100% оплаты после доставки груза к месту назначения по истечении 3 банковских дней с момента предоставления документов согласно пункта 5.1.;

5.1.2. Иные условия оплаты могут корректироваться в Приложениях к Договору на каждую конкретную перевозку.

5.2. Расходы за банковские операции принимает та сторона, которая их производит.

5.3. В случае просрочки сроков платежей, Заказчик оплачивает пеню в размере 0.5 процента за каждый день просрочки от суммы платежа.

5.4. В случае возникновения в процессе перевозки непредвиденных расходов, подтвержденных исполнительными счетами и другими документами, Заказчик в течение 3 банковских дней производит доплату за фактически выполненные перевозки, а так же производит окончательные расчеты за перевозки по отдельно выставленным счетам.

5.5. Расходы за банковские операции, связанные с возвратом авансовых платежей, производятся за счет Заказчика, отказавшегося от перевозки.

4.1. The Parties agree upon tariffs for transportation of cargoes, payment for other services and reward of the Agent for each concrete cargo registered by Supplements to the present Agreement which after being signed by both Parties become its integral part.

4.2. In case of alteration of tariff rates, the Agent advises about their alteration in time. The cargoes dispatched before the date of the introduction are paid for in accordance with agreed rates, indicated in a Supplement.

4.3. Calculation of payment for transportation of cargoes by railway transport and surcharges is made by way of multiplying the calculated weight of the dispatch (i.e. the actual weight of dispatch approximated to full tones but not less than the minimal norm of loading or not less than the weight category for the respective cargo per 1 railcar) by the transport rate for one ton of cargo (see the Supplement). When approximating, 500 kg and over are approximated to a full ton and the figure under 500 kg is just removed.

4.4. Payment to the Agent is effected by the Customer in US Dollars (USD).

ARTICLE 5 PAYMENT PROCEDURE

5.1. The Customer effects payment for transport and transport-forwarding services in accordance with Agent's invoices and statements of services receipts (works) to the bank account of the Agent in the amount of:

5.1.1. 100% of the payment after the transportation of the load to the place of delivery within 3 bank days term from the moment of submission of documents, according to clause 5.1.;

5.1.2. Another conditions of payment can be corrected in the Supplement to the Agreement on each concrete transportation;

5.2. Bank operations are born by the Party that effects them.

5.3. In case of exceeding of the time limit of payments, the Customer pays penalty amounting to 0.5 per cent of the total amount of payment for every day of delay.

5.4. In case in the process of transportation there are raised unforeseen expenses supported by executive invoices and other documents, the Customer effects payment for the actually performed transportation within 3 bank days, as well as effects final settlements under separately issued invoices.

5.5. Bank operations expenses connected with the return of advance payments are effected at the

expense of the Customer that has waived the transportation.

СТАТЬЯ 6 ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

6.1. Сдача и приемка Услуг производится полномочными представителями сторон.

6.2. После предоставления услуг Агент обязан передать Заказчику следующие документы:

- счет-фактуру с указанием цены и стоимости Услуг;
- оформленные экземпляры CMR после доставки груза;
- **Акт выполненных услуг (работ) (в 2 экз. подписанных со своей стороны).**

6.3. Обязательства Агента по Договору считаются выполненными в полном объеме после передачи Заказчику Услуг, в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 6 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 7 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. В случае неточного оформления перевозочных и дополнительных сопроводительных документов, нарушения инструкции, предоставленной Агентом, Заказчик оплачивает все расходы, связанные с хранением груза, простоем вагонов и иные расходы, выставленные ж.д. в виде возмещения и штрафных санкций.

7.2. Агент не несет ответственность за убытки от хищения на транспорте, внутритарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых или переданных в исправной таре, а также за несоблюдение сроков перевозок при надлежащем оформлении транспортных документов.

7.3. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему договору виновная Сторона возмещает контрагенту причиненные реальные убытки.

7.4. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору должна без промедления устранить нарушения и/или принять меры к устранению последствий.

СТАТЬЯ 8 ФОРС - МАЖОР

ARTICLE 6 PROCEDURE OF SERVICES RECEIPT

6.1. Services (works) receipt is effected by the plenipotentiaries of the Parties.

6.2. After the providing of services the Agent obligates to deliver to the Customer following documents:

- invoice with the indication of price and value of the service;
- signed copies of the CMR after delivery of the goods;
- Completion Hand over / Take over Certificate of Services (signed by the Agent in two copies).

6.3. Responsibilities of the Agent under the present Agreement are accepted as fulfilled on all amounts after the delivery of services to the Customer, according to clause 6 of the present Agreement.

ARTICLE 7 RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. In case shipping and additional transportation documents are inaccurately issued, the instruction provided by the Agent is violated, the Customer pays all the expenses connected with the cargo storage, railcars demurrage and other expenses charged by railway in the form of reimbursement and penalties.

7.2. The Agent bears no responsibility for losses due to plunder on transport, in-tare shortage of the stuff of cargo spaces, accepted or delivered in sound tare as well as for failure to meet the terms of transportation when transport documents are properly issued.

7.3. For failure to perform or improper performance by the Parties of their obligations as per the present Agreement, the guilty Party reimburses the caused actual losses to the Agreement Party.

7.4. The Party which violated its obligations under the present Agreement is to eliminate the violation and/or take measures on elimination of consequences.

ARTICLE 8 FORCE-MAJEUR

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязанностей по настоящему договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: экстремальных погодных условий, эмбарго, стихийного бедствия, военных действий, блокады, забастовок, аварий, гражданских беспорядков, актов или действий государственных, местных или иных компетентных органов, пожара, наводнения, землетрясения, запретов на погрузку грузов железнодорожных администраций государств причастных к погрузке.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана немедленно известить другую сторону о наступлении и прекращении действия вышеуказанных обстоятельств. Надлежащим подтверждением наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые Торгово-промышленной палатой соответствующей стороны.

Если эти обстоятельства будут продолжаться более 6-ти месяцев, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по данному договору.

СТАТЬЯ 9 АРБИТРАЖ

9.1. Претензии по настоящему договору должны быть предъявлены в течение месяца после возникновения основания для их предъявления.

9.2. Датой предъявления претензии считается дата штемпеля почтового ведомства о принятии письма.

9.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии не позднее одного месяца с даты получения претензии.

9.4. Любой спор, возникающий по настоящему договору или в связи с ним, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины в г. Киев.

9.5. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться Регламент Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины в г. Киев.

9.6. При исполнении обязательств по договору стороны руководствуются материальным правом Украины.

СТАТЬЯ 10 ФАКСИМИЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

The Parties are freed from liability for partial or full non-performance of the obligations under the present Agreement if it was caused by circumstances of Force-majeure such as extreme weather conditions, embargo, natural calamity, military operations, blockade, strikes, mishaps, civilian disorders, acts or actions of state, local or other competent authorities, fire, flood, earthquake, prohibition for shipping of freights from railway authorities of the states involved in shipment.

The Party that faced impossibility to perform its obligations under the Agreement is obliged to immediately inform the other Party about coming into force and termination of the above mentioned circumstances. Appropriate confirmation of presence of the above mentioned circumstances and their duration will be certificates issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective Party.

If such circumstances are continuing over 6 months, each Party will have the right to refuse further performance of the obligations under the Agreement.

ARTICLE 9 ARBITRATION

9.1. All claims under the present Agreement are to be presented within one month after appearance of the ground for their presenting.

9.2. Date of claim presentation is deemed the date of postage stamp about reception of the letter.

9.3. The Party that has got the claim is to check it and to give the answer to its consent not later than one month from the date of the claim's receipt.

9.4. All disputes arising under the Agreement or in connection with it are liable to submission for arbitration and final settlement of the International Commercial Arbitration Court attached to the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in Kiev.

9.5. The Parties agree that in the process of arbitration and settling of a dispute the Regulations of the International Commercial Arbitration Court in the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in Kiev will be applied.

9.6. While executing obligations under the Agreement, the Parties are ruled by material law of Ukraine.

ARTICLE 10 FACSIMILE DOCUMENTS

Любой документ, оформленный уполномоченным представителем сторон и посланный факсом должен считаться оригиналом, обязывающим обе стороны выполнять условия данного Договора при дальнейшем обязательном подтверждении оригиналами.

СТАТЬЯ 11 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Настоящий Договор подписан в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

11.3. Если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока действия настоящего договора не заявит в письменном виде о его расторжении, срок действия настоящего договора продлевается автоматически на каждый последующий календарный год.

11.4. Каждая из сторон может досрочно расторгнуть настоящий договор, проинформировав в письменном виде другую Сторону за 30 дней до фактической даты его расторжения. При этом договор считается расторгнутым после завершения обязательств Агента перед Заказчиком, принятых до уведомления о расторжении, и расчетов за осуществление перевозок.

11.5. В случае неоплаты Заказчиком предоставленных ему транспортно-экспедиторских услуг в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, Агент имеет право на задержку груза для обеспечения гарантии получения надлежащей провозной оплаты и других платежей.

СТАТЬЯ 11 УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ

Any document issued by an authorised representative of the Parties and sent by fax is to be considered original copy obliging both Parties to fulfil the terms and conditions of the present Agreement and further is to be confirmed by the original documents.

ARTICLE 11 MISCELLANEOUS

11.1. The present Agreement is signed in two copies having equal juridical force each.

11.3. If no Party 30 days prior to expiry of the Agreement claims in the written form about its cancellation, the term of validity of the present Agreement is prolonged automatically for every next calendar year.

11.4. Each Party may terminate the present Agreement earlier, having informed the other Party in the written form 30 days prior to the actual date of its termination. Along with this the Agreement is deemed terminated after completion of obligations of the Agent to the Customer undertaken before the notice of termination and after settlements for executing of transportation.

11.5. In case of non-payment by the Customer of the rendered to him transport-forwarding services, in accordance with the terms and conditions stipulated by the present Agreement, the Agent has the right to delay the cargo en route as a pledge for securing the guarantee of reception of the proper transport and other payments.

ARTICLE 11 AUTHORIZED REPRESENTATIVES

АГЕНТ:
Президент фирмы

The AGENT:
Managing Director

АГЕНТ _____
Подпись

The AGENT _____
Signature

ЗАКАЗЧИК _____
Подпись

The CUSTOMER _____
Signature